

Sprache, Terminologie, Normung

Wie DIN als Sprachmittler fungiert

Mike Pfundmayr, Annette Preissner, Christine Reichhardt

DIN allgemein

- der DIN? (DIN e. V.)
- die DIN? (Deutsche Industrienorm)
- das DIN? (Deutsches Institut für Normung)

→ DIN! 

- Analog zu ALDI, BMW, VW etc.

- neutrale Plattform für Normung und Standardisierung in Deutschland und weltweit
- privatwirtschaftlich organisiert
- mehr als 500 Mitarbeitende (= Angestellte)
- mehr als 3.000 Mitglieder
- mehr als 35.500 Expertinnen und Experten aus Wirtschaft und Forschung, der öffentlichen Hand und von Seiten der Verbraucherinnen und Verbraucher, die ihr Fachwissen in den Normungsprozess einbringen
- 69 Ausschüsse zu Themen von Akustik über Luft- und Raumfahrt bis hin zum Wasserwesen

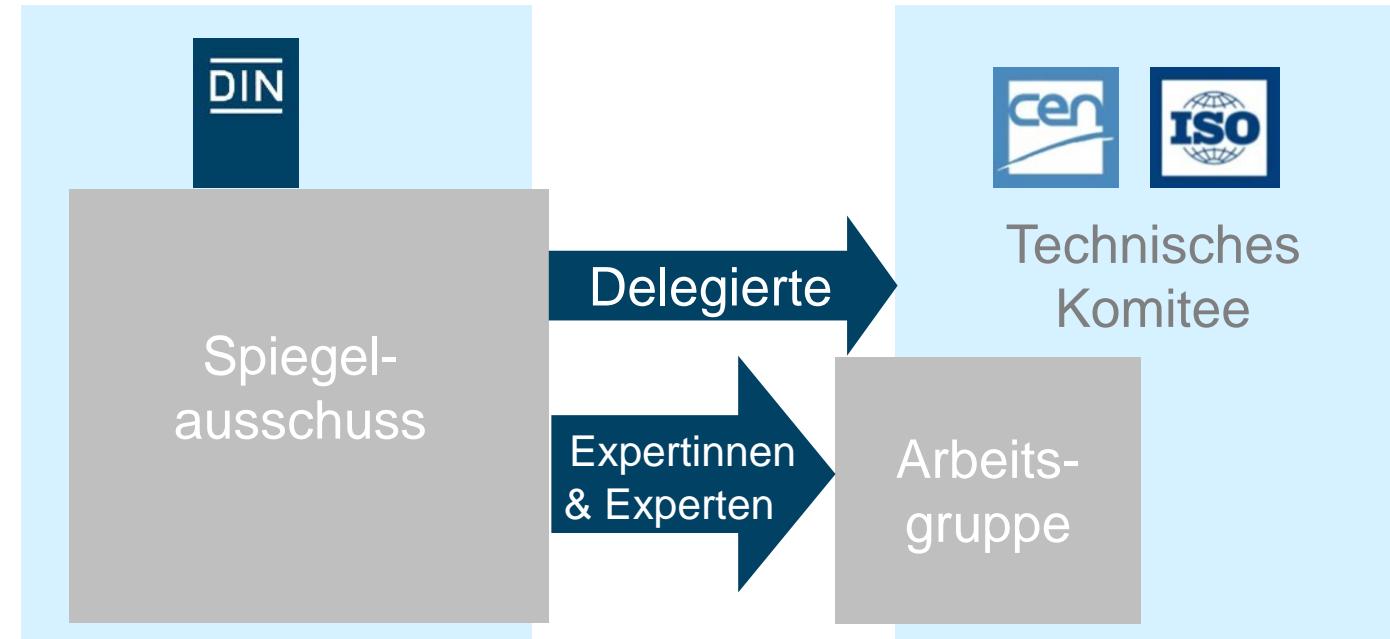
Normungsgegenstände von A bis Z

- Aluminiumtuben
- Bestattungsdienstleistungen
- Cybersicherheit
- **Diktierregeln**
- Einkaufswagen
- Finanzanalyse
- Gartengeräte
- Hörgeräte
- Industriearmaturen
- Jugendfahrräder
- **Kegelstifte**
- Lebensmittelhygiene
- Matratzen
- Nägel aus Stahldraht
- Offen-End-Spinnmaschinen
- **Papierformate**
- Quarzuhrnen
- Raumlufttechnik
- Schnuller
- Tourenskischuhe
- Ultraschall-Haushaltsgaszähler
- Verbandkästen
- Wasserleitungen
- XML-Schnittstellen
- Yoyo-Bälle
- Zigaretten

Unsere Leistungen

- Beratung bei Normung und Standardisierung
- Unterschiedliche Interessensgruppen an einen Tisch bringen und den Dialog steuern
- Gemeinsame Entwicklung und Überarbeitung von Normen und Standards
- Bereitstellung der Infrastruktur (z. B. Sitzungsräume, Webkonferenzen, Dokumentenverwaltung)
- Redaktion und Gestaltung von Normen und Standards
- Akquise von Partnern und Expertinnen und Experten

Mitarbeit in europäischen und internationalen Normungsgremien



Einflussmöglichkeiten für die Öffentlichkeit

Online-Normungsantrag

- Identifizierung von Normungs(änderungs)bedarfen durch die Öffentlichkeit möglich
- <https://www.din.de/de/mitwirken/normungsantrag>

Norm-Entwurfs-Portal

- (in der Regel) zwei Monate für die Kommentierung neu erschienener DIN-Norm-Entwürfe durch die Fachöffentlichkeit
- während dieser Frist kostenfreie Bereitstellung und Online-Kommentierungsmöglichkeit (<https://www.din.de/de/mitwirken/entwuerfe>)
- alternativ Kommentierung über eine Kommentartabelle

Arbeitsgebiet des DIN-Normenausschusses Terminologie (NAT)

Normen und Standards für sprachbasierte Kommunikation



Schwerpunkte auf terminologischen, fachsprachlichen und sprachtechnologischen Grundlagen und Ressourcen



Terminologiearbeit und -anwendungen, Prozesse und Dienstleistungen im Übersetzen und Dolmetschen, Technische Kommunikation und Wissensmanagement



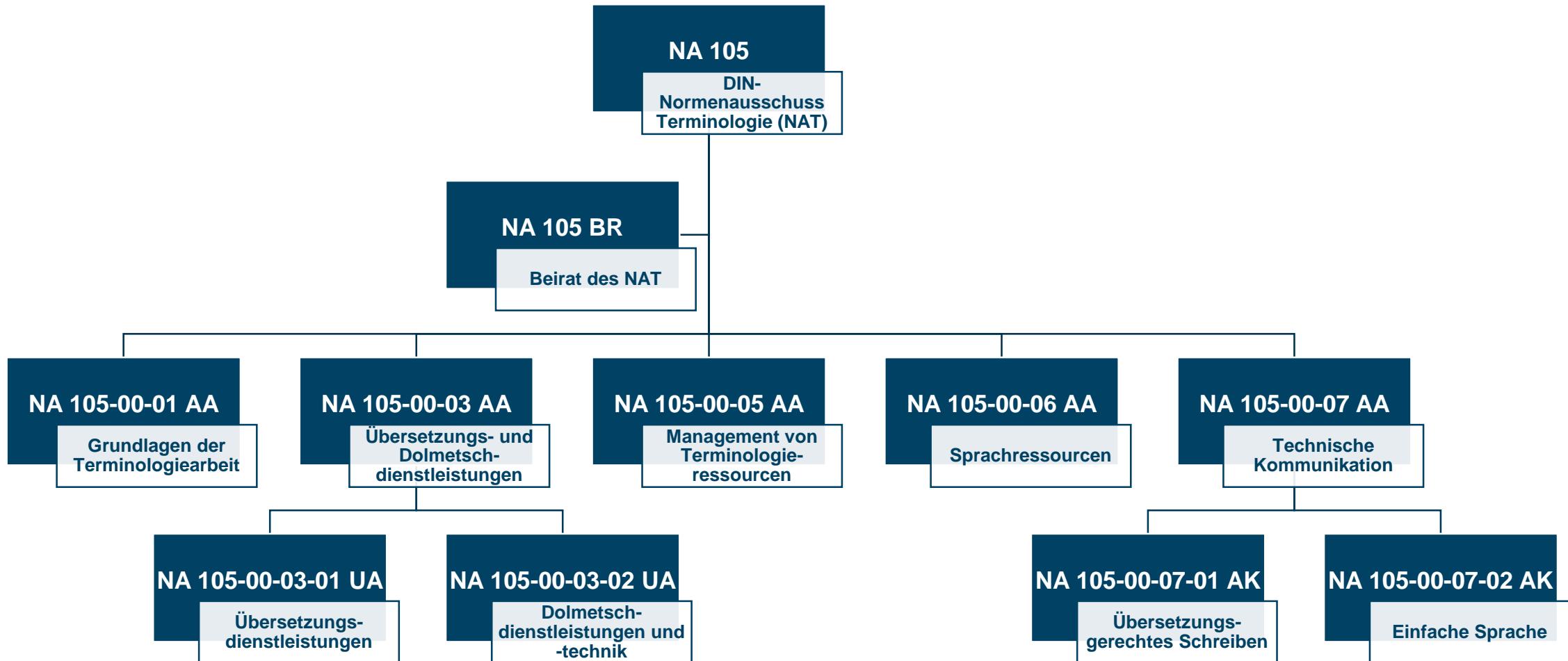
ein- oder mehrsprachige Kommunikation, zwischen Menschen und/oder technischen Systemen unterschiedlicher Komplexität



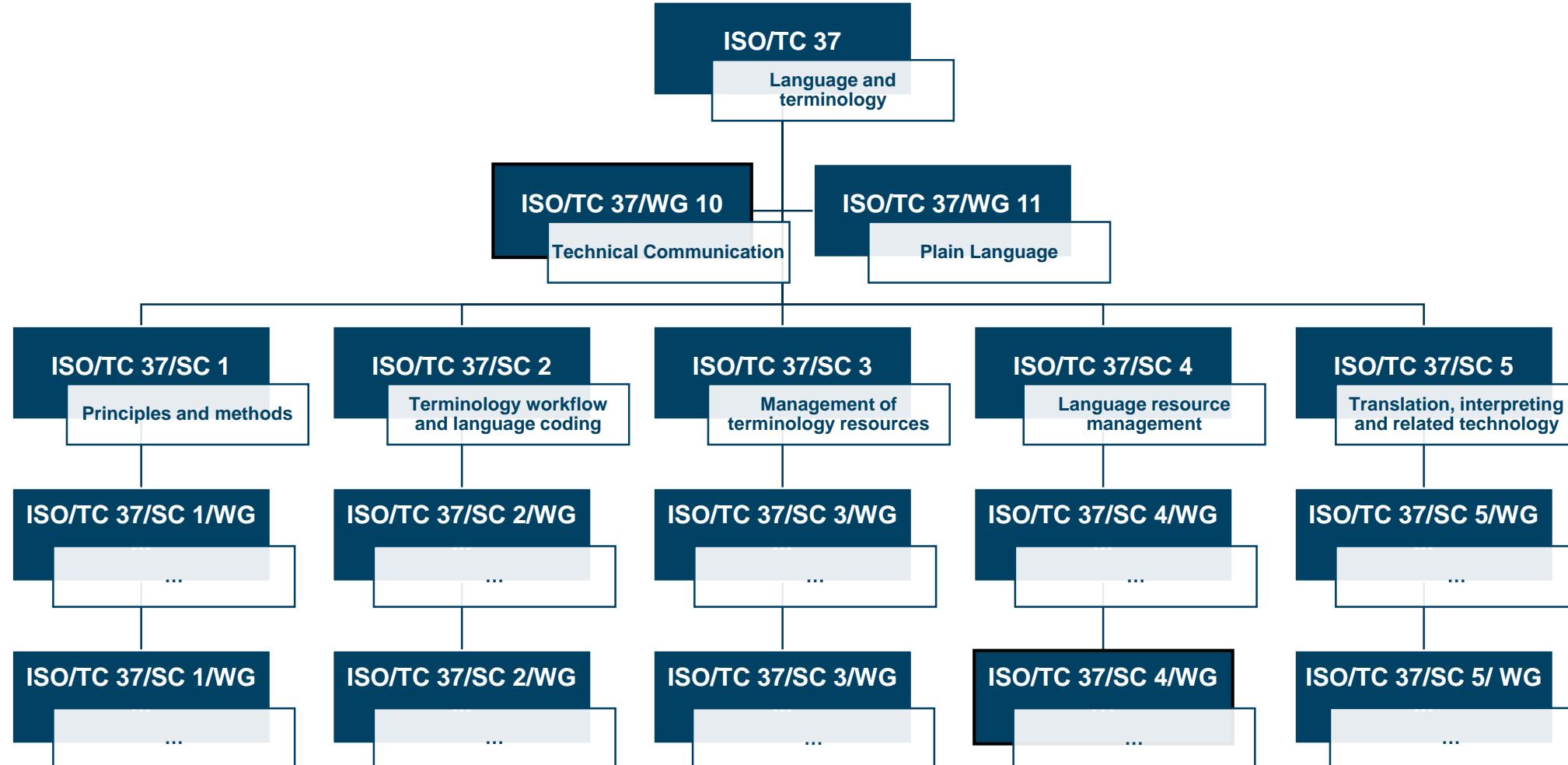
Grundlagenarbeit für die themenspezifische Terminologiearbeit anderer DIN-Normenausschüsse



Gremienstruktur NAT



Gremienstruktur ISO/TC 37



NA 105-00-01 AA “Grundlagen der Terminologiearbeit”

- erarbeitet Grundsatznormen für die Terminologiearbeit zur Verständigung in Wissenschaft und Technik, Wirtschaft und Verwaltung usw.
- beschäftigt sich mit der Festlegung und Beschreibung von Prinzipien, Methoden und Prozessen in Bezug auf Begriffe, Benennungen, Definitionen und Sprachencodes
- erarbeitet außerdem Normen für lexikographische und terminologische Produkte

NA 105-00-01 AA – DIN 2330 (Entwurf)



- Titel: *Terminologiearbeit – Grundsätze und Methoden*
- Ausgabedatum 2021-11
- vorgesehen als Ersatz für DIN 2330:2013-07, *Begriffe und Benennungen – Allgemeine Grundsätze*
- gibt Leitlinien für verschiedene Formen und Gegenstände der Terminologiearbeit

NA 105-00-01 AA – DIN 2330 (Entwurf)



Stichworte aus dem Inhalt:

- Gegenstand
- Begriff
- Merkmal
- Begriffsbeziehung
- Definition
- Benennung
- Beziehungen zwischen Begriff und Benennung
- Arten der Terminologiearbeit

NA 105-00-01 AA – DIN 2330 (Entwurf)



Benennungen und Bindestrich

Komposita mit mehr als drei Wortelementen sind zwar nach den Wortbildungsregeln zulässig, sollten aber aus Gründen der Übersichtlichkeit mit Hilfe von Bindestrichen in Sinngruppen strukturiert oder in Mehrwortbenennungen umgewandelt werden.

BEISPIEL Drehmomentschlüssel-Einstellskala, Einstellskala für Drehmomentschlüssel

Bindestriche können auch in Komposita mit bis zu drei Wortelementen die begriffliche Struktur verdeutlichen und dadurch Mehrdeutigkeiten auflösen.

BEISPIEL Gummi-Schuhsohlen bezeichnen „Schuhsohlen aus Gummi“, Gummischuh-Sohlen bezeichnen hingegen „Sohlen für Gummischuhe“.

NA 105-00-01 AA – DIN 2342 (Entwurf)



- Titel: *Terminologiewissenschaft und Terminologiearbeit – Begriffe*
- Ausgabedatum 2021-11
- vorgesehen als Ersatz für DIN 2342:2011-08, *Begriffe der Terminologielehre*
- „Terminologienorm der Terminologiearbeit“
- grundlegende Begriffe aus Terminologiewissenschaft und Terminologiearbeit
- dient zum Verständnis der terminologischen Grundlagen normen
- legt die Systematik und die Anwendung der Begriffe im Bereich der Terminologiearbeit fest

NA 105-00-01 AA – DIN 2342 (Entwurf)



Systematische Gliederung der Begriffsfestlegungen:

- Gegenstand und Sprache
- Begriffsebene
- Bezeichnungsebene
- Beziehungen zwischen Bezeichnungen sowie zwischen Bezeichnungen und Begriffen
- Terminologiewissenschaft und Terminologiearbeit
- Produkte und Systeme der Terminologiearbeit

NA 105-00-01 AA – DIN 2342 (Entwurf)



3.1.1

Gegenstand

Objekt

beliebiger Ausschnitt aus der wahrnehmbaren oder vorstellbaren Welt

3.2.1

Begriff

Denkeinheit, die aus einer Menge von Gegenständen unter Ermittlung der diesen Gegenständen gemeinsamen Eigenschaften mittels Abstraktion gebildet wird

3.2.7

Begriffsbeziehung

Beziehung, die zwischen Begriffen besteht oder hergestellt wird

3.2.9

Begriffssystem

Menge von Begriffen eines Begriffsfeldes, die nach bestimmten Begriffsbeziehungen geordnet sind

3.2.10.1

Inhaltsdefinition

Definition, bei der ausgehend von einem Oberbegriff die einschränkenden Merkmale angegeben werden, die den zu definierenden Begriff vom Oberbegriff und seinen nebengeordneten Begriffen unterscheiden

Sprache, Terminologie, Normung – Wie DIN als Sprachmittler fungiert

Exkurs: Norm-Entwurfs-Portal



EN DE Login

Über Normen & Standards | Forschung & Innovation | DIN & seine Partner | Mitwirken | Service für Anwender

» > Mitwirken

Norm-Entwurfs-Portal

Norm-Entwurfs-Portal Einführung Aktuelle Norm-Entwürfe

Normen kommentieren im Norm-Entwurfs-Portal

Dieser Online-Service von DIN ermöglicht einer breiten Fachöffentlichkeit die aktive Mitwirkung an der Normung.



© GaudiLab / Fotolia.com

Das Online-Portal für Norm-Entwürfe von DIN bietet einen kostenfreien Zugang zu aktuellen Norm-Entwürfen und die Möglichkeit, online Stellungnahmen zu diesen abzugeben. Für alle Experten, die Inhalte einer Norm mit gestalten möchten, ist dies ein bequemer Weg, Ihre Kommentare und Änderungsvorschläge einzubringen.

IHR KONTAKT

DIN e. V.
Dr.

Michael Stephan

Am DIN-Platz
Burggrafenstraße 6
10787 Berlin

[Zum Kontaktformular >](#)

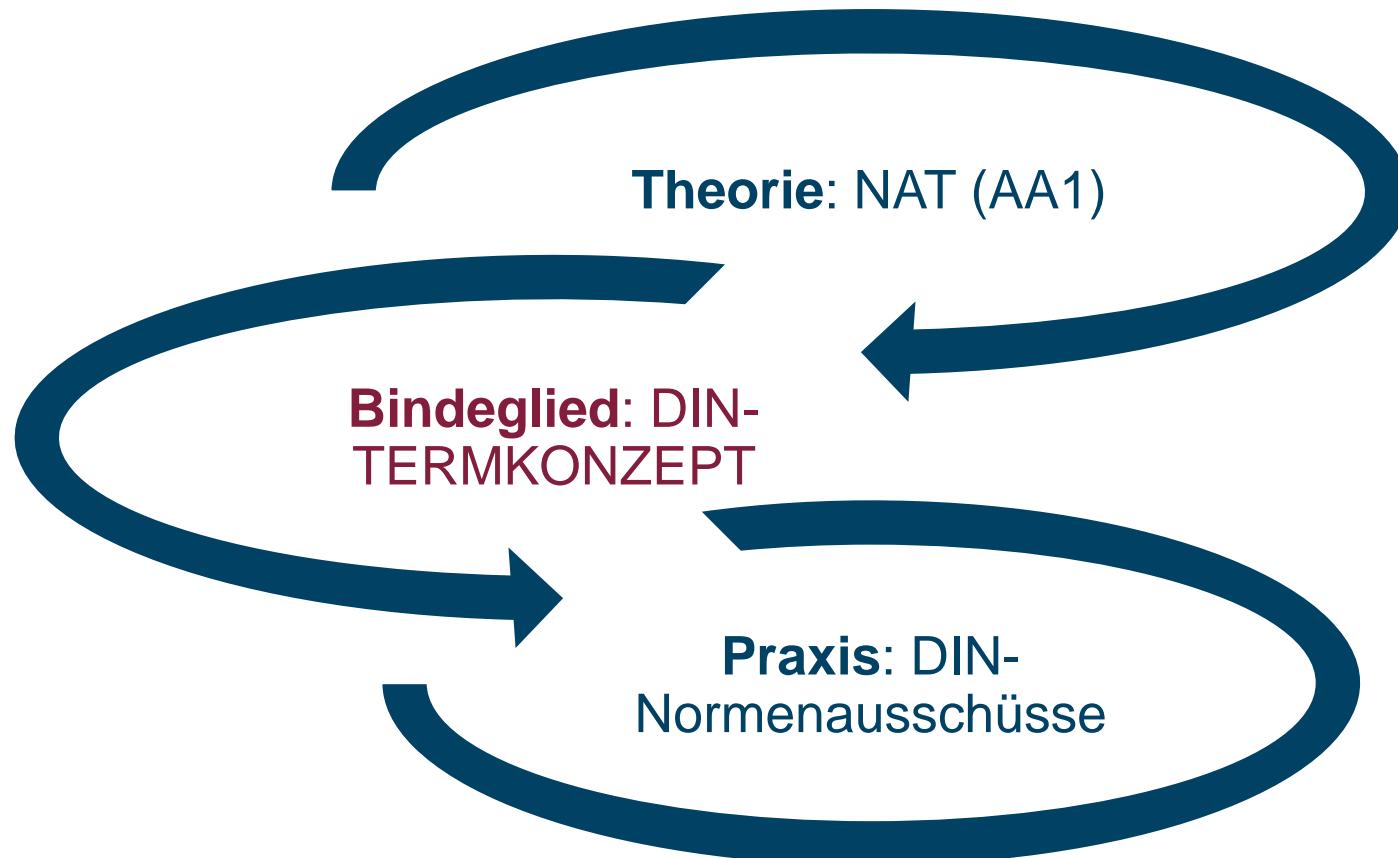
WEITERE INFORMATIONEN

Nutzungsbedingungen der registrierungspflichtigen Angebote

DOWNLOADS

[Benutzerleitfaden DIN Norm-Entwurfs-Portal](#)
 [PDF \[798 KB\]](#)

Terminologiestelle DIN-TERMKONZEPT



Terminologiestelle DIN-TERMKONZEPT

Rolle:

- Vermittlerin zwischen NAT (AA1) und anderen Normenausschüssen

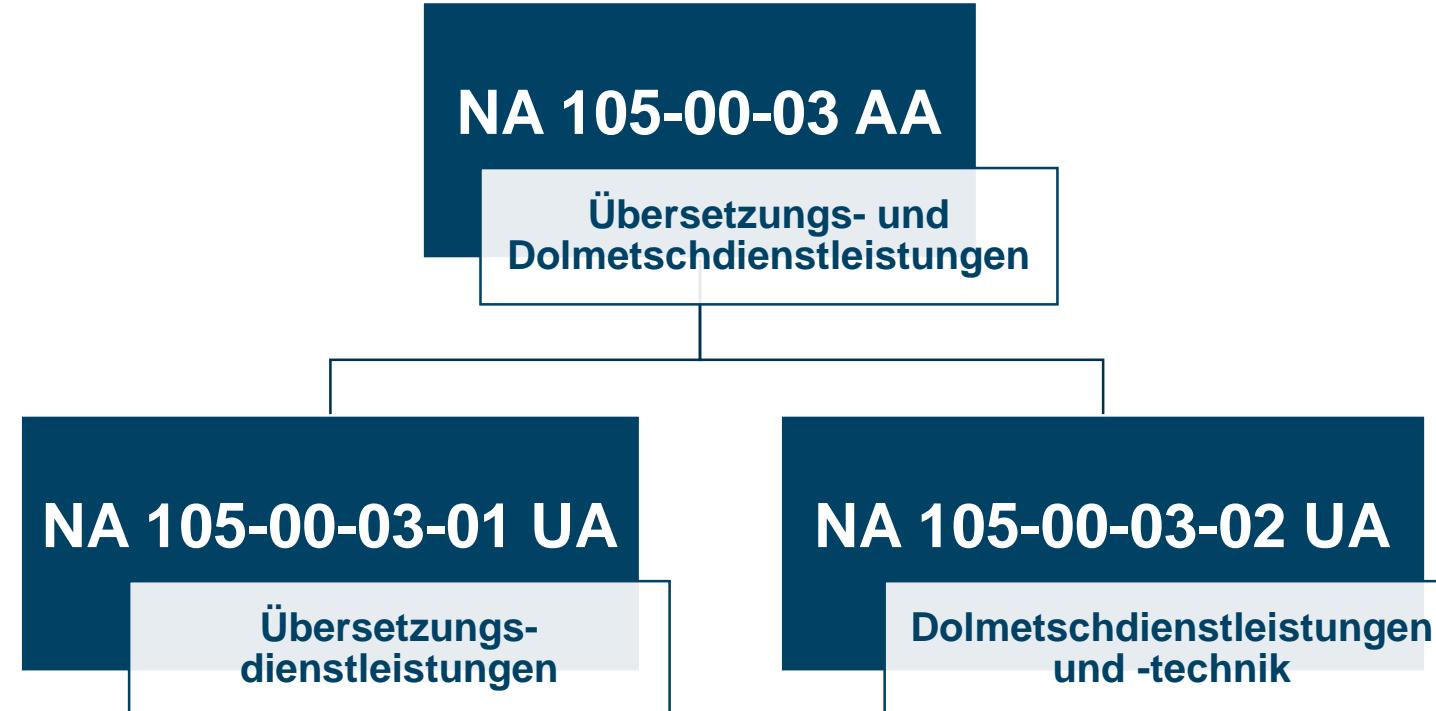
Aufgaben:

- Vermittlung der Grundlagen der Terminologienormung
- Unterstützung der Normenausschüsse beim Erarbeiten ihrer Begriffsfestlegungen
- systematische Kommentierung von Begriffsnormentwürfen
- Dokumentation der genormten Begriffsfestlegungen in der Terminologiedatenbank DIN-TERM
- Aufbereitung und Bereitstellung der in der Normung erarbeiteten Terminologie
(→ DIN-TERMinologieportal)
- Repräsentanz in der Öffentlichkeit

Sprache, Terminologie, Normung – Wie DIN als Sprachmittler fungiert



NA 105-00-03 AA “Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen”



Sprache, Terminologie, Normung – Wie DIN als Sprachmittler fungiert



NA 105-00-03-01 UA „Übersetzungsdienstleistungen“



DIN EN ISO 17100:2016-06,
*Übersetzungsdienstleistungen — Anforderungen an
Übersetzungsdienstleistungen*



ISO/AWI 11669,
Translation projects — General guidance

DIN ISO 18587:2018-02,
*Übersetzungsdienstleistungen — Posteditieren
maschinell erstellter Übersetzungen —
Anforderungen*

ISO/CD 5060,
*Translation services — Evaluation of translation
output — General guidance*

NA 105-00-03-02 UA

„Dolmetschdienstleistungen und -technik“



Spezialisierungen
Konferenzdolmetschen,
Dolmetschen im
Rechtswesen/
Gesundheitswesen/
Gemeinwesen

Dolmetschtechnik
Ausstattung, Kabinen,
Ton und Bild



Ferndolmetschen
konsekutiv und simultan,
Plattformen

NA 105-00-03-02 UA

DIN 8578:2021-11, *Konsekutives Ferndolmetschen — Anforderungen und Empfehlungen*

Ferndolmetschen
en: **distance interpreting**
Dolmetschen eines
Sprechers, der sich an
einem anderen Ort als der
Dolmetscher befindet,
ermöglicht durch
Informations- und
Kommunikationstechnologie

Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers
en: **remote interpreting**

Dolmetschen, bei dem der Dolmetscher aufgrund räumlicher
Trennung mit allen primären Kommunikationsteilnehmern durch
Audio- bzw. Videokommunikationstechnik verbunden ist,
während sich die primären Kommunikationsteilnehmer am
selben Ort befinden

Telekonferenz-Dolmetschen
en: **teleconference interpreting**

Dolmetschen, bei dem die primären Kommunikationsteilnehmer
aufgrund räumlicher Trennung durch Audio- bzw.
Videokommunikationstechnik miteinander verbunden sind und
sich der Dolmetscher an einem der Teilnehmerstandorte oder
an einem separaten Standort befindet

NA 105-00-05 AA “Management von Terminologieressourcen”

- Richtlinien zu Aufbau, Betrieb und Nutzung von Terminologie-Verwaltungssystemen auf Basis der Grundlagen der Terminologielehre und -arbeit
- Normenreihe DIN ISO 26162, *Management von Terminologieressourcen – Terminologiedatenbanken*
 - Teil 1: Design (Ausgabe 2020-05)
 - Teil 2: Software (Ausgabe 2020-05)
 - Teil 3: Inhalt (im ISO/TC 37/SC 3 in Erarbeitung, Übernahme gerade beschlossen)

NA 105-00-05 AA “Management von Terminologieressourcen”

- Richtlinien betreffen insbesondere die Modellierung terminologischer Daten im Hinblick auf semantische Interoperabilität
- Normenreihe ISO 12620, *Management von Terminologieressourcen – Datenkategorien* (im ISO/TC 37/SC 3 Überarbeitung von ISO 12620:2019 in zwei Teilen)
- Richtlinien betreffen den automatisierten Austausch von Terminologiedaten
- ISO 30042:2019, *Management von Terminologieressourcen – TermBase eXchange (TBX)* (im ISO/TC 37/SC 3 derzeit Erarbeitung verschiedener Begleitdokumente)
- Außerdem ganz neu:
ISO/WD 5078, *Management von Terminologieressourcen – Terminologieextraktion*

NA 105-00-06 AA “Sprachressourcen”

Sprachressourcen

Klasse elektronisch vorliegender Sprachdaten, die mit linguistischen Informationen angereichert sind

BEISPIEL

Korpora, Lexika, Wortnetze oder Daten gesprochener Sprache

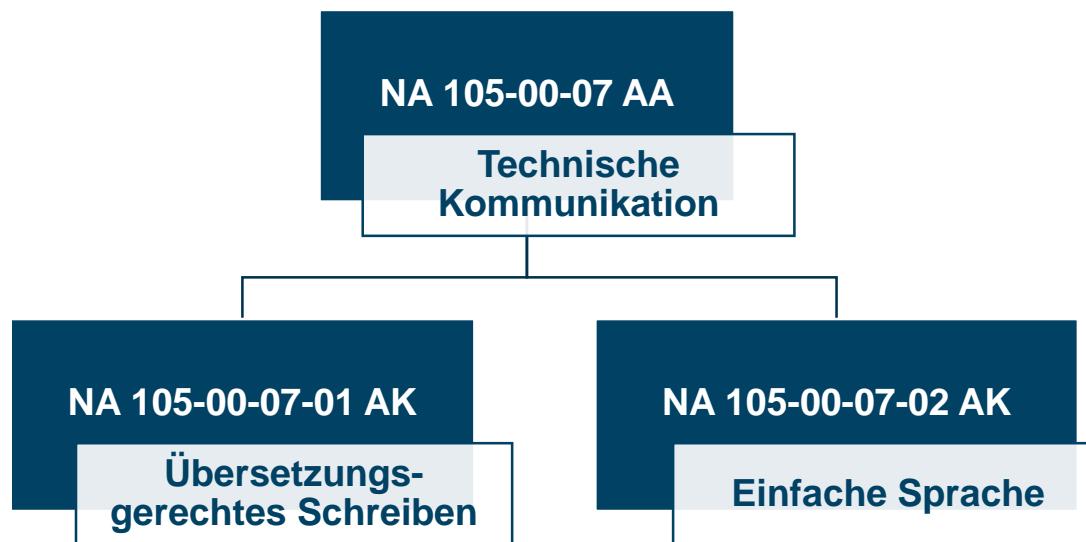
(Quelle: <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/nalida/de/doku/glossar.html>, besucht am 27. Oktober 2021)

→ Computerlinguistik!

NA 105-00-06 AA “Sprachressourcen”

- Begleitung der internationalen Entwicklung von Normen im Bereich von Sprachressourcen
- Normen zur Repräsentation von Textkorpora, von Lexika für die Sprachverarbeitung oder von Datenstrukturen, mit denen sprachverarbeitende Systeme interoperabel und nachhaltig Daten verwalten, speichern oder archivieren können
- Normen zur Beschreibung, Dokumentation und Klassifikation von Ressourcen für die Sprachverarbeitung, z. B. zu Metadaten für Sprachressourcen oder zur Beschreibung von Systemen für die Abfrage von Korpora

NA 105-00-07 AA “Technische Kommunikation”



- DIN EN IEC/IEEE 82079-1:2021-09,
*Erstellung von Nutzungsinformationen
(Gebrauchsanleitungen) für Produkte –
Teil 1: Grundsätze und allgemeine
Anforderungen*
- ISO/CD 24183,
Technical Communication – Vocabulary
- Normenreihe ISO 24620,
*Language resource management –
Controlled human communication (CHC)*

NA 105-00-07 AA “Technische Kommunikation”

- Spiegelgremium/
Spiegelung von
Projekten
- Zusammenarbeit
/Mitträgerschaft
- Kommentierung



NA 105-00-07-01 AK “Übersetzungsgerechtes Schreiben”



- Gründung im September 2019
- Gemeinsamer Arbeitskreis zwischen NA 105-00-03-01 UA „Übersetzungsdienstleistungen“ und NA 105-00-07 AA „Technische Kommunikation“
- Mitglieder aus dem Übersetzungsbereich, der Technischen Kommunikation und der Tool-Herstellung
- **DIN 8579, *Übersetzungsgerechtes Schreiben – Texterstellung und Textbewertung***
- Veröffentlichung als Entwurf am 2021-11-12
- Kommentierung über das Norm-Entwurfs-Portal bis 2022-01-12 über
<https://www.din.de/de/mitwirken/entwuerfe/ne-stellung/wdc-beuth:din21:346782973>

NA 105-00-07-01 AK – DIN 8579

Dieses Dokument gibt **Empfehlungen für die Erstellung und Bewertung von Fachtexten, die human und/oder maschinell in andere Sprachen übersetzt werden sollen**. Darüber hinaus behandelt dieses Dokument auch **Anforderungen an Schnittstellen zwischen Erstellung und Übersetzung von Fachtexten**. Dieses Dokument richtet sich an Verfasser und Bearbeiter deutschsprachiger Fachtexte, die zur Übersetzung bestimmt sind. Viele Kriterien können auch von Verfassern anderssprachiger Fachtexte angewendet werden.

Dieses Dokument dient zugleich Übersetzern und Übersetzungsdiensleistern, **die Eignung von Fachtexten für die Übersetzung zu bewerten**. Dieses Dokument kann auch von Tool-Herstellern genutzt werden, um **automatische Verfahren zur Sprachkontrolle und -prüfung zu entwickeln**.

Dieses Dokument gibt keine Empfehlungen für die speziellen Anforderungen an das Erstellen von belletristischen, journalistischen, werbenden und anderen nicht fachsprachlichen Texten.

NA 105-00-07-02 AK “Einfache Sprache”

Der NA 105-00-07-02 AK spiegelt die Arbeiten der ISO/TC 37/WG 11 „Plain language“ und entwickelt darüber hinaus Normen für einfache deutsche Sprache.

Einfache Sprache ist geschriebene Sprache, die einen Text gut verständlich macht. Sie ist besonders geeignet

- für ein Lesepublikum mit geringer Lesekompetenz einerseits,
- für Fachfremde, an die Fachinformationen vermittelt werden, andererseits und
- für ein allgemeines Lesepublikum.

Sie ist sowohl stilistisch als auch grammatisch einwandfrei und dem jeweiligen Lesepublikum angepasst.

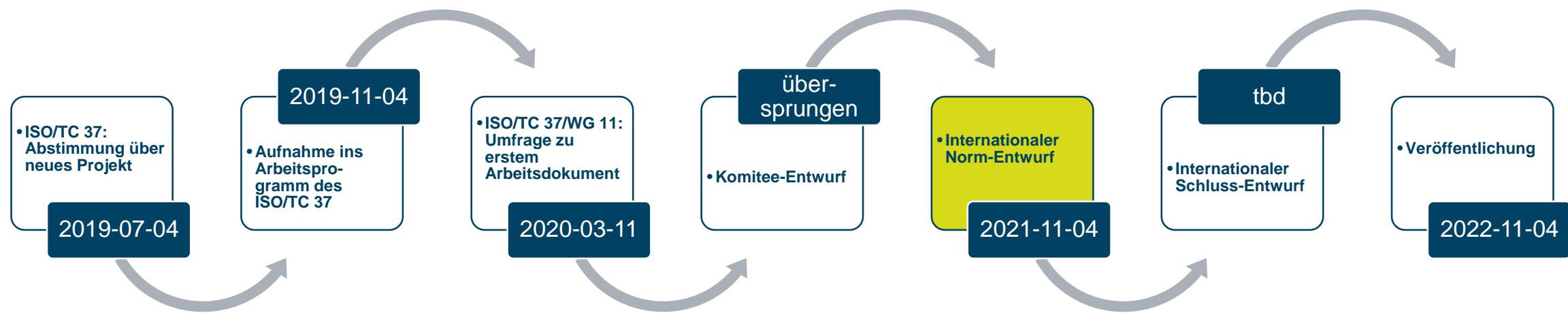
Leichte Sprache im Sinne von §11 BGG (Behindertengleichstellungsgesetz des Bundes) ist nicht Bestandteil des Arbeitsgebiets des NA 105-00-07-02 AK.

NA 105-00-07-02 AK “Einfache Sprache”

- jüngstes Gremium im NAT (Gründung im November 2020)
- größtes Gremium im NAT (derzeit 33 Personen)
- sehr verschiedene Hintergründe:
 - Hochschulen,
 - andere Forschungseinrichtungen,
 - Verlage,
 - Verbände,
 - technische Redaktionen in Unternehmen,
 - Journalisten,
 - Selbstständige mit dem Verfassen von Texten in einfacher Sprache als Dienstleistung

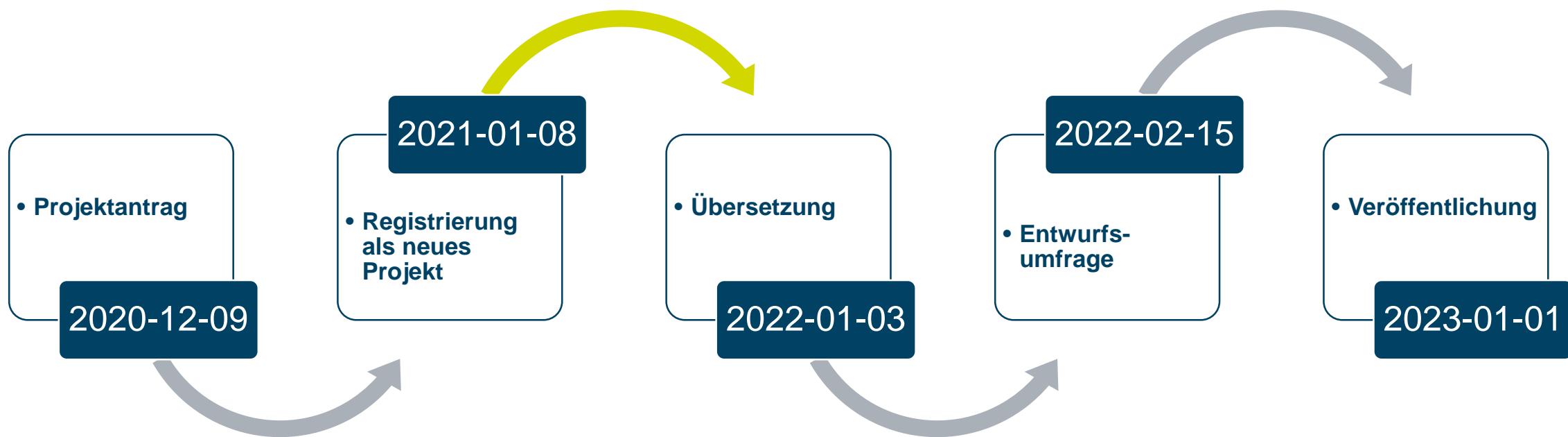
NA 105-00-07-02 AK

ISO/WD 24495-1, *Plain language – Part 1: Governing principles and guidelines*



NA 105-00-07-02 AK

DIN ISO 24495-1, Einfache Sprache – Teil 1: Grundsätze und Leitlinien



NA 105-00-07-02 AK

DIN 8581-1, Einfache Sprache – Anwendung für das Deutsche – Teil 1:
Sprachspezifische Festlegungen



Genormte Terminologie – Recherchetools

- **DIN EN ISO 22259:2021-04**

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <http://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: verfügbar unter <http://www.electropedia.org/>

Genormte Terminologie – Recherchetools

- **DIN 8578:2021-11**

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die Begriffe nach DIN ISO 20539 und die folgenden Begriffe.

DIN und DKE stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- DIN-TERMinologieportal: verfügbar unter <https://www.din.de/go/din-term>
- DKE-IEV: verfügbar unter <http://www.dke.de/DKE-IEV>

DIN-TERMinologieportal

- <https://www.din.de/go/din-term> oder einfach nur din-term.de
 - Begriffsfestlegungen aus DIN-Begriffsnormen und aus Abschnitt 3 „Begriffe“ anderer DIN-Normen und DIN-Spezifikationen (fast 950.000 Einträge aus aktuellen und historischen Dokumenten!)
 - Bei Übernahmen europäischer oder internationaler Dokumente auch en und fr Sprachfassungen aus CEN/CENELEC- bzw. ISO/IEC-Parallelldokumenten
 - Auch zurückgezogene Dokumente und teilweise Entwürfe
 - Auch DKE-IEV!
 - Zulieferung polnischsprachiger Begriffsfestlegungen durch PKN – dadurch zunehmend viersprachige Begriffsfestlegungen

Sprache, Terminologie, Normung – Wie DIN als Sprachmittler fungiert

DIN-TERMinologieportal



A screenshot of a web browser displaying the DIN-TERMinologieportal login page. The page has a light gray header with the DIN logo on the left, language links (EN, DE), and a "Login" button on the right. Below the header is a navigation bar with links: Über Normen & Standards, Forschung & Innovation, DIN & seine Partner, Mitwirken, Service für Anwender, and a search icon. The main content area is titled "DIN-TERMinologieportal" and contains two buttons: "Anmeldung" (highlighted in blue) and "Datenkategorien". Below these buttons is a message: "DIN stellt für registrierte Nutzer sämtliche Inhalte der derzeit etwa 950.000 DIN-TERM-Einträge bereit. Registrierung und Nutzung sind kostenlos." It also includes links for logging in and forgot password. A large input form for "E-Mail-Adresse*" and "Passwort*" is at the bottom, with a "Anmelden" button.

[Zum Seitenanfang](#)

**Mike Pfundmayr
Projektmanager**

Mike.Pfundmayr@din.de
+49 (0) 30 2601-2360

**Annette Preissner
Senior-Projektkoordinatorin**

Annette.Preissner@din.de
+49 (0) 30 2601-2012

**Christine Reichhardt
Projektmanagerin**

Christine.Reichhardt@din.de
+49 (0) 30 2601-2590

DIN
Deutsches Institut für Normung e. V.
Am DIN-Platz
Burggrafenstraße 6
10787 Berlin
www.din.de

